

# 12

ויחי Vayechi

Genesis 47:28-50:26

## 47

- 28 ויהי ימי־יעקב שְׁנֵי חֲלִי שָׁבַע שָׁנִים וְאַרְבָּעִים וּמֵאָה שָׁנָה:  
וַיְחִי יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁבַע עָשָׂרָה שָׁנָה
- 29 תָּחַת יָרְכִי וְעֵשִׂיתָ עִמָּדִי חֶסֶד וְאַמֵּלֶת אֶל־נָא תִקְבְּרֵנִי בְּמִצְרַיִם:  
אֲלֵכֶנּוּ לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ אִם־נָא מִצָּאתִי חַן בְּעֵינֶיךָ שִׁים־נָא יָדְךָ  
וַתִּקְרְבוּ יַמֵּי־יִשְׂרָאֵל לָמוּת וַיִּקְרָא
- 30 מִמִּצְרַיִם וַתִּקְרָא בְּקִבְרֹתָם וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי אֶעֱשֶׂה כְּדִבְרֶךָ:  
וְשִׁכַבְתִּי עִם־אֲבֹתִי וְנִשְׁאַחֲתִנִּי
- 31 וַיֹּאמֶר הִשְׁבָּעָה לִּי וַיִּשְׁבַּע לוֹ וַיִּשְׁתַּחוּ יִשְׂרָאֵל עַל־רֹאשׁ הַמֶּטָּה:

## 48

- 1 אַבְיָךְ חֻלָּה וַיִּלָּח אֶת־שְׁנֵי בָנָיו עִמּוֹ אֶת־מְנַשֶּׁה וְאֶת־אֶפְרַיִם:  
וַיְחִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֹּאמֶר לְיוֹסֵף הִנֵּה
- 2 הִנֵּה בִנְךָ יוֹסֵף בָּא אֵלֶיךָ וַיִּתְחַזֵּק יִשְׂרָאֵל וַיֵּשֶׁב עַל־הַמֶּטָּה:  
וַיִּנָּד לְיַעֲקֹב וַיֹּאמֶר
- 3 יַעֲקֹב אֶל־יוֹסֵף אֵל שְׁדֵי נִרְאָה־אֵלַי בְּלוֹז בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיְבָרֶךְ אֹתִי:  
וַיֹּאמֶר
- 4 עַמִּים וְנָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְזֶרְעֶךָ אַחֲרֶיךָ אֲחֻזַּת עוֹלָם:  
וַיֹּאמֶר אֵלַי הִנְנִי מִפְּרֶךְ וְהִרְבִּיתֶךָ וְנָתַתִּיךָ לַקֹּהֶל
- 5 אֵלֶיךָ מִצְרַיִמָּה לִי־הֵם אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה כִּרְאוּכָן וְשִׁמְעוֹן וְיְהוּדָה:  
וְעֵתָה שְׁנֵי־בָנֶיךָ הַנוֹלָדִים לָךְ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד־בָּאִי
- 6 אַחֲרֵיהֶם לָךְ יִהְיוּ עַל שֵׁם אֲחֵיהֶם יִקְרָאוּ בְּנֵחֻלָּתָם:  
וּמוֹלִדְתְּךָ אֶשְׂרֶה־וּלְדָתָהּ

לְבָא אֶפְרַתָּה וְאֶקְבְּרָהּ שָׁם בְּדֶרֶךְ אֶפְרַת הִוא בֵּית לְחָם:  
בְּבֹאִי מִפָּדָן מָתָה עָלַי רָחֵל בְּאֶרֶץ כְּנָעַן בְּדֶרֶךְ בְּעוֹד כְּבֶרֶת-אֶרֶץ  
וְאֲנִי |

וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת-בְּנֵי יוֹסֵף וַיֹּסֶף וַיֹּאמֶר מִי-אֵלֶּה:

בְּנֵי הֵם אֲשֶׁר-נָתַן-לִי אֱלֹהִים בְּזֶה וַיֹּאמֶר קְחֵם-נָא אֵלַי וְאֶבְרַכֶּם:  
וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אֲבִיו

מִזְקֵן לֹא יוֹכֵל לִרְאוֹת וַיִּגַּשׁ אֹתָם אֵלָיו וַיִּשָּׁק לָהֶם וַיַּחְבֵּק לָהֶם:  
וְעֵינָיו יִשְׂרָאֵל כִּבְדּוּ

רָאָה פָּנֶיךָ לֹא פָלַלְתִּי וְהִנֵּה הִרְאָה אֹתִי אֱלֹהִים גַּם אֶת-זִוְרְעֶךָ:  
וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל-יוֹסֵף

וַיּוֹצֵא יוֹסֵף אֹתָם מֵעַם בְּרַכּוֹ וַיִּשְׁתַּחוּ וַיֹּאפִּיז אֶרְצָה:

יִשְׂרָאֵל וְאֶת-מְנַשֶּׁה בְּשִׁמְאָלוֹ מִיְמִין יִשְׂרָאֵל וַיִּגַּשׁ אֵלָיו:  
וַיִּקַּח יוֹסֵף אֶת-שְׁנֵיהֶם אֶת-אֶפְרַיִם בְּיָמִינוֹ מִשְׁמָאל

וְאֶת-שִׁמְאָלוֹ עַל-רֹאשׁ מְנַשֶּׁה שִׁכַּל אֶת-יָדָיו כִּי מְנַשֶּׁה הַבְּכוֹר:  
וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל אֶת-יָמִינוֹ וַיִּשֶׁת׀ עַל-רֹאשׁ אֶפְרַיִם וְהוּא הַצָּעִיר

אֲבֹרָהֶם וַיִּצְחָק הָאֱלֹהִים הִרְעָה אֹתִי מֵעוֹדִי עַד-הַיּוֹם הַזֶּה:  
וַיְבָרֶךְ אֶת-יוֹסֵף וַיֹּאמֶר הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר הִתְהַלַּכְוּ אֲבוֹתַי לִפְנֵי

בָּהֶם שְׁמִי וְשֵׁם אֲבוֹתִי אֲבֹרָהֶם וַיִּצְחָק וַיִּדְּגוּ לִרֹב בְּקֶרֶב הָאָרֶץ:  
הַמִּלְאָךְ הַגָּאֹל אֹתִי מִכָּל-רָע יְבָרֶךְ אֶת-הַנְּעָרִים וַיִּקְרָא

יְדֹ-אֲבִיו לְהַסִּיר אֹתָהּ מֵעַל רֹאשׁ-אֶפְרַיִם עַל-רֹאשׁ מְנַשֶּׁה:  
כִּי-יִשִׁית אֲבִיו יְדֵי-יָמִינוֹ עַל-רֹאשׁ אֶפְרַיִם וַיִּרַע בְּעֵינָיו וַיִּתְמַךְ  
וַיֵּרָא יוֹסֵף

יוֹסֵף אֶל-אֲבִיו לֹא-כֵן אָבִי כִי-זֶה הַבְּכוֹר שֵׁם יְמִינְךָ עַל-רֹאשׁוֹ:  
וַיֹּאמֶר

7 I [do this because], when I was returning from Paddan, Rachel died, to my sorrow, while I was journeying in the land of Canaan, when still some distance short of Ephrath; and I buried her there on the road to Ephrath”—now Bethlehem.

8 Noticing Joseph's sons, Israel asked, "Who are these?"

9 And Joseph said to his father, "They are my sons, whom God has given me here." "Bring them up to me," he said, "that I may bless them."

10 Now Israel's eyes were dim with age; he could not see. So [Joseph] brought them close to him, and he kissed them and embraced them.

11 And Israel said to Joseph, "I never expected to see you again, and here God has let me see your children as well."

12 Joseph then removed them from his knees, and bowed low with his face to the ground.

13 Joseph took the two of them, Ephraim with his right hand—to Israel's left—and Manasseh with his left hand—to Israel's right—and brought them close to him.

14 But Israel stretched out his right hand and laid it on Ephraim's head, though he was the younger, and his left hand on Manasseh's head—thus crossing his hands—although Manasseh was the first-born.

15 And he blessed Joseph, saying, "The God in whose ways my fathers Abraham and Isaac walked, The God who has been my shepherd from my birth to this day—

16 The Messenger who has redeemed me from all harm—Bless the lads. In them may my name be recalled, And the names of my fathers Abraham and Isaac, And may they be teeming multitudes upon the earth."

17 When Joseph saw that his father was placing his right hand on Ephraim's head, he thought it wrong; so he took hold of his father's hand to move it from Ephraim's head to Manasseh's.

18 "Not so, Father," Joseph said to his father, "for the other is the first-born; place your right hand on his head."

- יגדל ואולם אחיו הקטן יגדל ממנו וזרעו יהיה מלא-הגוים:  
אביו ויאמר ידעתי בני ידעתי גם-הוא יהיה-לעם וגם-הוא  
וימאן
- 19 But his father objected, saying, “I know, my son, I know. He too shall become a people, and he too shall be great. Yet his younger brother shall be greater than he, and his offspring shall be plentiful enough for nations.”
- ישמך אלהים כאפרים וכמנשה וישם את-אפרים לפני מנשה:  
ויברכם ביום ההוא לאמור בך יברך ישראל לאמר
- 20 So he blessed them that day, saying, “By you shall Israel invoke blessings, saying: God make you like Ephraim and Manasseh.” Thus he put Ephraim before Manasseh.
- אנכי מת והיה אלהים עמכם והשיב אתכם אל-ארץ אבותיכם:  
ויאמר ישראל אל-יוסף הנה
- 21 Then Israel said to Joseph, “I am about to die; but God will be with you and bring you back to the land of your ancestors.
- אחד על-אחיך אשר לקחת מיד האמלי בחרבי ובקשת:  
ואני נתתי לך שכם
- 22 And now, I assign to you one portion\*portion Meaning of Heb. shekhem uncertain; others “mountain slope.” more than to your brothers, which I wrested from the Amorites with my sword and bow.”

## 49

- האסף ואניידה לכם את אשר-יקרא אתכם באחרית הימים:  
ויקרא יעקב אל-בניו ויאמר
- 1 And Jacob called his sons and said, “Come together that I may tell you what is to befall you in days to come.
- הקבצו ושמעו בני יעקב ושמעו אל-ישראל אביכם:
- 2 Assemble and hearken, O sons of Jacob;Hearken to Israel your father:
- ראובן בכרי אתה כחי וראשית אוני יתר שאת ויתר עז:
- 3 Reuben, you are my first-born,My might and first fruit of my vigor,Exceeding in rankAnd exceeding in honor.
- כמים אל-תותר כי עלית משכבי אביך אז חללת יצועי עליה:  
פחז
- 4 Unstable as water, you shall excel no longer;For when you mounted your father’s bed,You brought disgrace—my couch he mounted!
- שמעון ולוי אחים כלי חמס מכרתיהם:
- 5 Simeon and Levi are a pair;Their weapons are tools of lawlessness.
- בקהלם אל-תחד כבדי כי באפם הרגו איש וברצנם עקרו-שור:  
בסדם אל-תבא נפשי
- 6 Let not my person be included in their council,Let not my being be counted in their assembly.For when angry they slay a man,\*slay a man (So trad.) Or “slayed any [opposing] party”; cf. Gen. 4.23. Or, with NJPS, taking ’ish as a collective: “slay men.” See next note and Dictionary under ’ish. And when pleased they maim an ox.\*maim an ox Or, with Canaanite literary usage and taking this verse as referring to the events of chapter 34: “overthrew a dignitary.” Or, with NJPS, taking shor as a collective: “maimed oxen.”

- 7 כי עז ועברתם כי קשתה אחלקם ביעלב ואפיצם בישראל:  
ארוז אפם
- 8 אתה יודוך אחיך ידך בערף איביך ישותחוו לך בני אביך:  
יהודה
- 9 יהודה מטפף בני עלית כרע רבץ כאריה וכלביא מי יקימנו:  
גור אריה
- 10 מיהודה ומחקק מבין רגליו עד כי-יבא שילה ולו יקהת עמים:  
לא-יסור שבט
- 11 עירה ולשרקה בני אתגו כבס בלין לבשו ובדם-ענבים סותה:  
אסרי לגפן
- 12 חכלילי עינים מיין ולבן-שנים מחלב:
- 13 זבולן לחוף ימים ישכן והוא לחוף אנלת וירכתו על-צידן:
- 14 יששכר חמר גרם רבץ בין המשתותים:
- 15 ואת-הארץ כי נעמה ויט שכמו לסבל ויהי למס-עבד:  
וירא מנחה כי טוב
- 16 דן ידין עמו כאחד שבטי ישראל:
- 17 עלי-דרך שפיפן עלי-ארח הנשל עקבי-סוס ויפל רכבו אחר:  
יהידן נחש
- 18 לישועתך קניתי יהוה:
- 19 גד גדוד יגודנו והוא יגד עקב:
- 7 Cursed be their anger so fierce,And their wrath so relentless.I will divide them in Jacob,Scatter them in Israel.
- 8 You, O Judah, your brothers shall praise;Your hand shall be on the nape of your foes;Your father's sons shall bow low to you.
- 9 Judah is a lion's whelp;On prey, my son, have you grown.He crouches, lies down like a lion,Like a lioness\*lioness (So trad.) Taking Heb. lavi' as referring to a different sex than 'ari earlier in the verse, given that it is the females who hunt for their pride. NJPS "king of beasts," taking lavi' as a breed of lion. —who dare rouse him?
- 10 The scepter shall not depart from Judah,Nor the ruler's staff from between his feet;So that tribute shall come to him\*So that tribute shall come to him Construing shiloh as shai loh "tribute to him," following the Midrash; cf. Isa. 18.7. Meaning of Heb. uncertain; lit. "Until he comes to Shiloh." And the homage of peoples be his.
- 11 He tethers his ass to a vine,His ass's foal to a choice vine;He washes his garment in wine,His robe in blood of grapes.
- 12 His eyes are darker than wine;His teeth are whiter than milk.\*His eyes are darker than wine; / His teeth are whiter than milk Or "His eyes are dark from wine, / And his teeth are white from milk."
- 13 Zebulun shall dwell by the seashore;He shall be a haven for ships,And his flank shall rest on Sidon.
- 14 Issachar is a strong-boned ass,Crouching among the sheepfolds.
- 15 When he saw how good was security,And how pleasant was the country,He bent his shoulder to the burden,And became a toiling serf.
- 16 Dan shall govern his people,As one of the tribes of Israel.
- 17 Dan shall be a serpent by the road,A viper by the path,That bites the horse's heelsSo that his rider is thrown backward.
- 18 I wait for Your deliverance, O יהוה !
- 19 Gad shall be raided by raiders,But he shall raid at their heels.

- 20 Asher's bread shall be rich,And he shall yield royal dainties.
- מֵאֲשֶׁר שֶׁמֶנֶה לַחֲמֹ וְהוּא יִתֵּן מַעֲדֵי־מֶלֶךְ:
- 21 Naphtali is a hind let loose,Which yields lovely fawns.
- נַפְתָּלִי אֵילָה שְׁלֹחַה הִנָּתַן אִמְרֵי־שֹׁפָר:
- 22 Joseph is a wild ass,A wild ass by a spring—Wild colts on a hillside.\*Joseph is a wild ass, / A wild ass by a spring / —Wild colts on a hillside Others “Joseph is a fruitful bough, / A fruitful bough by a spring, / Its branches run over a wall.”
- בֶּן פֶּרֶת יוֹסֵף בֶּן פֶּרֶת עַל־יַעֲיִן בְּלוֹת צִעָדָה עַל־יִשְׁוֹר:
- 23 Archers bitterly assailed him;They shot at him and harried him.
- וַיִּמְרְרוּהוּ וַרְבוּ וַיִּשְׁטְמֻהוּ בַּעֲלֵי חֲצִים:
- 24 Yet his bow stayed taut,And his arms\*his arms Heb. “the arms of his hands.” were made firmBy the hands of the Mighty One of Jacob—There, the Shepherd, the Rock of Israel—
- קִשְׁתּוֹ וַיִּפְּזוּ זִרְעֵי יָדָיו מִיַּד אֲבִיר יַעֲקֹב מִשֶּׁם רָעָה אֲבִן יִשְׂרָאֵל: וַתִּשָּׁב בְּאִיתָן
- 25 The God of your father's [house], who helps you,And Shaddai who blesses youWith blessings of heaven above,Blessings of the deep that couches below,Blessings of the breast and womb.
- בְּרִכַּת שְׁמַיִם מֵעַל בְּרִכַּת תְּהוֹם רִבְצָת תַּחַת בְּרִכַּת שְׂדִים וְרַחֵם: מֵאֵל אֲבִיךָ וַיַּעֲזֹלְךָ וְאֵת שְׂדֵי וַיִּבְרַכְךָ
- 26 The blessings of your fatherSurpass the blessings of my ancestors,To the utmost bounds of the eternal hills.\*The blessings of your father ... hills Meaning of Heb. uncertain. May they rest on the head of Joseph,On the brow of the elect of his brothers.
- עֲדֵת־תַּאֲנוֹת גִּבְעַת עוֹלָם תִּהְיֶינָה לְרֹאשׁ יוֹסֵף וּלְקִדְקֵד נֹזֵר אֶתְיוֹ: בְּרִכַּת אֲבִיךָ גְּבוּרָה עַל־בְּרִכַּת הוֹרֵי
- 27 Benjamin is a ravenous wolf;In the morning he consumes the foe,\*foe Meaning of Heb. ‘ad uncertain; others “booty.” And in the evening he divides the spoil.”
- בִּנְיָמִן זֶאֱבִי טֹרֵף בֹּקֵר יֹאכֵל עַד וּלְעֶרֶב יַחֲלֵק שָׁלָל:
- 28 All these were the tribes of Israel, twelve in number, and this is what their father said to them as he bade them farewell, addressing to each a parting word appropriate to him.
- לָהֶם אֲבִיהֶם וַיִּבְרַךְ אוֹתָם אִישׁ אֲשֶׁר כִּבְרַכְתּוּ בֵּרֶךְ אוֹתָם: כָּל־אֵלֶּה שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל שְׁנַיִם עָשָׂר וְזֹאת אֲשֶׁר־דִּבֶּר
- 29 Then he instructed them, saying to them, “I am about to be gathered to my kin. Bury me with my ancestors\*ancestors Heb. ‘avothai; trad. “fathers.” See the Dictionary under “predecessors.” in the cave which is in the field of Ephron the Hittite,
- קִבְּרוּ אֹתִי אֶל־אֲבֹתַי אֶל־הַמַּעֲרָה אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה עֶפְרוֹן הַחֲתִי: וַיִּצְוֵ אוֹתָם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֲנִי נֹאסֵף אֶל־עַמִּי
- 30 the cave which is in the field of Machpelah, facing Mamre, in the land of Canaan, the field that Abraham bought from Ephron the Hittite for a burial site—
- אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם אֶת־הַשָּׂדֶה מֵאֵת עֶפְרוֹן הַחֲתִי לְאֶחָזֶת־קֶבֶר: בַּמַּעֲרָה אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי־מַמְרֵא בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
- 31 there Abraham and his wife Sarah were buried; there Isaac and his wife Rebekah were buried; and there I buried Leah—
- קִבְּרוּ אֶת־יִצְחָק וְאֵת רִבְקָה אִשְׁתּוֹ וְשָׁמָּה קִבַּרְתִּי אֶת־לֵאָה: שָׁמָּה קִבְּרוּ אֶת־אֲבְרָהָם וְאֵת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ שָׁמָּה

32 מקנה השדה והמערה אשר־בו מאת בני־חַת: the field and the cave in it, bought from the Hittites.”

33 לְצֹנֹת אֶת־בְּלִיו וַיֹּאסֶף רַגְלָיו אֶל־הַמֶּטָּה וַיָּגֹעַ וַיֹּאסֶף אֶל־עַמּוּיוֹ וַיָּכַל יַעֲקֹב  
When Jacob finished his instructions to his sons, he drew his feet into the bed and, breathing his last, he was gathered to his kin.\*kin As in Gen. 17.14; 25.8, 17; 35.29; 49.29; Num. 20.24; 31.2; cf. Lev. 21.1–3. NJPS “people,” a trad. yet inconsistent rendering. See the Dictionary under “predecessors.”

## 50

1 וַיִּפֹּל יוֹסֵף עַל־פְּנֵי אָבִיו וַיִּבְכֶּה עָלָיו וַיִּשְׁקֶה־לוֹ: Joseph flung himself upon his father’s face and wept over him and kissed him.

2 אֶת־הַרְפָּאִים לְחַנֹּט אֶת־אָבִיו וַיַּחְנֹטוּ הַרְפָּאִים אֶת־יִשְׂרָאֵל: וַיִּצְוָה יוֹסֵף אֶת־עַבְדָּיו  
Then Joseph ordered the physicians in his service to embalm his father, and the physicians embalmed Israel.

3 יוֹם כִּי כֹן יִמְלֹאוּ יָמֵי הַחַנֻּטִּים וַיִּבְכּוּ אֹתוֹ מִצְרַיִם שִׁבְעִים יוֹם: וַיִּמְלְאוּ־לוֹ אַרְבָּעִים  
It required forty days, for such is the full period of embalming. The Egyptians bewailed him seventy days;

4 אִם־לֹא מִצְאָתִי חֵן בְּעֵינֵיכֶם דְּבַר־לֹא בָאֹנִי פֶּרַעַה לֵאמֹר: וַיַּעֲבְרוּ יָמֵי בְכִיתוֹ וַיְדַבֵּר יוֹסֵף אֶל־בֵּית פֶּרַעַה לֵאמֹר:  
and when the wailing period was over, Joseph spoke to Pharaoh’s court, saying, “Do me this favor, and lay this appeal before Pharaoh:

5 ‘מִי אָבִי עָשָׂה לִּי נֶחֱמָה וַיֹּאמֶר אֶת־אָבִי וְאָשׁוּבָה: לֵאמֹר הִנֵּה אֲנִי מֵת בְּקִבְרִי אֲשֶׁר כָּרִיתִי לִּי בְּאֶרֶץ כְּנָעַן אֲבִי הַשְׁבִּיעֵנִי  
‘My father made me swear, saying, “I am about to die. Be sure to bury me in the grave which I made ready for myself in the land of Canaan.” Now, therefore, let me go up and bury my father; then I shall return.”’

6 וַיֹּאמֶר פֶּרַעַה עֲלֶה וּקְבֹר אֶת־אָבִיךָ כַּאֲשֶׁר הִשְׁבִּיעֶךָ: And Pharaoh said, “Go up and bury your father, as he made you promise on oath.”

7 וַיַּעֲלֵה אֹתוֹ כָּל־עַבְדֵי פֶּרַעַה וְזִקְנֵי בֵיתוֹ וְכָל זִקְנֵי אֶרֶץ־מִצְרַיִם: וַיַּעֲלֵה יוֹסֵף לְקַבֵּר אֶת־אָבִיו  
So Joseph went up to bury his father; and with him went up all the officials of Pharaoh, the senior members of his court, and all of Egypt’s dignitaries,

8 יוֹסֵף וְאָחָיו וּבֵית אָבִיו לֹקְטִים וְצֹאֲנִים וּבָקָרָם עֶזְבּוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן: וְכָל בֵּית  
together with all of Joseph’s household, his brothers, and his father’s household; only their children, their flocks, and their herds were left in the region of Goshen.

9 וַיֵּעַל עִמּוֹ גַּם־רֶכֶב גַּם־פָּרָשִׁים וַיְהִי הַמִּחְנֶה כְּבֹד מְאֹד: Chariots, too, and horsemen went up with him; it was a very large troop.

10 מִסְפַּד גָּדוֹל וְכְבֹד מְאֹד וַיַּעַשׂ לְאָבִיו אָבֶל שִׁבְעַת יָמִים: וַיָּבֹאוּ עַד־גֶּזֶן הָאֲטָד אֲשֶׁר בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן וַיִּסְפְּדוּ־שָׁם  
When they came to Goren\*Goren Or “the threshing floor of.” ha-Atad, which is beyond the Jordan, they held there a very great and solemn lamentation; and he observed a mourning period of seven days for his father.

- זֶה לְמִצְרַיִם עַל־כֵּן קָרָא שְׁמָהּ אֲבֵל מִצְרַיִם אֲשֶׁר בְּעֶבֶר הִי־הָיָה:  
וַיֹּשֶׁב הָאָרֶץ הַכְּנַעֲנִי אֶת־הָאֲבֵל בְּנֵן הָאָטָד וַיֹּאמְרוּ אֲבֵל־כְּבֹד  
וַיִּרְא
- 11 And when the Canaanite inhabitants of the land saw the mourning at Goren ha-Atad, they said, "This is a solemn mourning on the part of the Egyptians." That is why it was named Abel-mizraim, \*Abel-mizraim Interpreted as "the mourning of the Egyptians." which is beyond the Jordan.
- וַיַּעֲשׂוּ בָנָיו לּוֹ כִּן כַּאֲשֶׁר צִוָּם:
- 12 Thus his sons did for him as he had instructed them.
- אֶת־הַשְּׂדֵה לְאַחֲזֹת־קִבְרָ מֵאֵת עֶפְרֹן הַחִתִּי עַל־פְּנֵי מִמְרָא:  
כָּלֵעַן וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בַּמַּעֲרֹת שְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר קָנָה אֲבִרָהָם  
וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ בָּנָיו אֶרְצָה
- 13 His sons carried him to the land of Canaan, and buried him in the cave of the field of Machpelah, the field near Mamre, which Abraham had bought for a burial site from Ephron the Hittite.
- וְאַחֲרָיו וְכָל־הָעֲלִיִּם אֹתוֹ לִקְבֹּר אֶת־אָבִיו אַחֲרָי קִבְּרוּ אֶת־אָבִיו:  
וַיָּשָׁב יוֹסֵף מִצְרָיִמָּה הוּא
- 14 After burying his father, Joseph returned to Egypt, he and his brothers and all who had gone up with him to bury his father.
- וַיִּשְׁמְעוּ בְנֵי יוֹסֵף וְהָשָׁב יִשְׂרָאֵל לָנוּ אֵת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר גָּמְלָנוּ אֹתוֹ:  
וַיִּרְאוּ אֶת־יִיְיָ וַיֹּסֶף כִּי־מֵת אֲבִיהֶם וַיֹּאמְרוּ לוֹ
- 15 When Joseph's brothers saw that their father was dead, they said, "What if Joseph still bears a grudge against us and pays us back for all the wrong that we did him!"
- וַיִּצְווּ אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר אֲבִיךָ צִוָּה לִפְנֵי מוֹתוֹ לֵאמֹר:
- 16 So they sent this message to Joseph, "Before his death your father left this instruction:
- וַעֲתִידָהּ שֶׁאֵל לֹא לִפְשָׁע עֲבָדֵי אֱלֹהֵי אֲבִיךָ וַיִּבֶךְ יוֹסֵף בְּדִבְרֵם אֵלָיו:  
לְיוֹסֵף אֵלֶּנָּה שֶׁאֵל לֹא פָשַׁע אַחֲרֶיךָ וְחַטָּאתֶם כִּי־רָעָה גָּמְלוֹךְ  
כִּהְיִיתָאֲמָרוֹ
- 17 So shall you say to Joseph, 'Forgive, I urge you, the offense and guilt of your brothers who treated you so harshly.' Therefore, please forgive the offense of the servants of the God of your father's [house].” And Joseph was in tears as they spoke to him.
- וַיָּלְכוּ גַם־אֲחֵיו וַיִּפְלְּוּ לִפְנָיו וַיֹּאמְרוּ הִנֵּנוּ לְךָ לַעֲבָדִים:
- 18 His brothers went to him themselves, flung themselves before him, and said, "We are prepared to be your slaves."
- וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף אֶל־תִּירְאוּ כִּי הִתַּחַת אֱלֹהִים אָנִי:
- 19 But Joseph said to them, "Have no fear! Am I a substitute for God?
- אֱלֹהִים חָשְׁבָה לִטְבָּה לְמַעַן עֲשֶׂה כֵּיוָן הִזֶּה לְהַחֲיִית עַם־רַב:  
וְאַתֶּם חָשַׁבְתֶּם עָלַי רָעָה
- 20 Besides, although you intended me harm, God intended it for good, so as to bring about the present result—the survival of many people.
- אֲנִי אֶכְלָקֵל אֶתְכֶם וְאֶת־טַפְכֶּם וַיִּנָּחֶם אוֹתָם וַיְדַבֵּר עַל־לִבָּם:  
וַעֲתִידָהּ אֶל־תִּירְאוּ
- 21 And so, fear not. I will sustain you and your dependents.”\*dependents NJPS “children,” trad. “little ones.” See the Dictionary under aph. Thus he reassured them, speaking kindly to them.
- וַיֹּסֶף בְּמִצְרַיִם הוּא וּבֵית אָבִיו וַיְחִי יוֹסֵף מֵאָה וָעֶשְׂרִי שָׁנִים:  
וַיָּשָׁב
- 22 So Joseph and his father's household remained in Egypt. Joseph lived one hundred and ten years.



בְּנֵי שְׁלֹשִׁים גַּם בְּנֵי מַכִּיר בֶּן־מְנַשֶּׁה יָלְדוּ עַל־בְּרֵכֵי יוֹסֵף:  
וַיְרֹא יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם

23 Joseph lived to see children of the third generation of Ephraim; the children of Machir son of Manasseh were likewise born upon Joseph's knees.

הִזָּאת אֱלֹה־אֶרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב:  
אֲנֹכִי מֵת וְאֱלֹהִים פֶּקֶד יִפְקֹד אֶתְכֶם וְהֶעֱלָה אֶתְכֶם מִן־הָאָרֶץ  
וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו

24 At length, Joseph said to his brothers, "I am about to die. God will surely take notice of you and bring you up from this land to the land promised on oath to Abraham, to Isaac, and to Jacob."

לֵאמֹר פֶּקֶד יִפְקֹד אֱלֹהִים אֶתְכֶם וְהֶעֱלֶתֶם אֶת־עַצְמוֹתַי מִזֶּה:  
וַיִּשְׁבַּע יוֹסֵף אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

25 So Joseph made the sons of Israel swear, saying, "When God has taken notice of you, you shall carry up my bones from here."

יוֹסֵף בֶּן־מֵאָה וְעֶשְׂרִי שָׁנִים נִיחַנְטוּ אוֹתוֹ נְיִישָׁם בְּאֶרֶן בְּמִצְרַיִם:  
וַיָּמָת

26 Joseph died at the age of one hundred and ten years; and he was embalmed and placed in a coffin in Egypt.